

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Menaces de l'Éternel contre Israël et Juda

**1** La parole de l'Éternel qui fut adressée à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, ce qu'il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date: A.C. 750-720, environ.

**2** Écoutez, vous, tous les peuples! Sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi! Et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, du palais<sup>1</sup> de sa sainteté!

— <sup>1</sup> ou: temple; ici et en Hab. 2:20.

**3** Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les hauteurs de la terre;

**4** et les montagnes se fondront sous lui, et les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, comme des eaux s'écoulant sur une pente.

**5** Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël! [De] qui est la transgression de Jacob? N'est-ce pas [de] Samarie? Et [de] qui, les hauts lieux de Juda? N'est-ce pas [de] Jérusalem?

**6** Et je ferai de Samarie un tas de ruines dans les champs, des plantations de vigne; et je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai ses fondations.

**7** Et toutes ses images taillées seront mises en pièces; et tous ses cadeaux [de prostitution] seront brûlés au feu, et je réduirai en ruines toutes ses idoles; car c'est avec un salaire de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un salaire de prostituée.

**8** À cause de cela, je me lamenterai, et je hurlerai; j'irai déchaussé et nu; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches.

**9** Car sa plaie est incurable; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

**10** Ne le racontez pas dans Gath, ne versez pas de pleurs! Dans Beth-Leaphra<sup>1</sup>, roule-toi dans la poussière!

— <sup>1</sup> maison de poussière.

**11** Passe outre, toi, habitante de Shaphir<sup>1</sup>, [dans la] nudité [et la] honte! L'habitante de Tsaanan<sup>2</sup> n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel<sup>3</sup>; il vous ôtera son abri<sup>4</sup>.

— <sup>1</sup> belle [ville]. — <sup>2</sup> Tsaanan fait peut-être allusion à: est sortie. — <sup>3</sup> maison du voisinage. — <sup>4</sup> ou: ... sortie; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri.

**12** Car l'habitante de Maroth<sup>1</sup> s'attendait au bien, mais le malheur, venant de l'Éternel, est descendu à la porte de Jérusalem.

— <sup>1</sup> amertume.

**13** Attache le char au cheval rapide, habitante de Lakis! Elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.

**14** C'est pourquoi tu donneras un cadeau de répudiation à Morésheth-Gath<sup>1</sup>. Les maisons d'Aczib<sup>2</sup> seront un mensonge pour les rois d'Israël.

— <sup>1</sup> possession de Gath. — <sup>2</sup> mensonge.

**15** À toi j'amènerai encore l'héritier<sup>1</sup>, habitante de Marésha<sup>2</sup>; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.

— <sup>1</sup> celui qui te possédera. — <sup>2</sup> possession.

**16** Rends-toi chauve et coupe tes cheveux à cause des fils qui faisaient ta joie! Élargis ta tonsure, comme le vautour! Car ils sont allés en captivité loin de toi.

## Péché et jugement d'Israël

**2** Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui préparent le mal sur leurs lits! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: parce que, pour eux, leur main est °Dieu (El).

2 Et ils convoitent des champs et s'en emparent, et des maisons, et ils les prennent; et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

3 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Voici, je prépare contre cette famille un malheur d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.

4 En ce jour-là, on fera sur vous un proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation; on dira: Nous sommes entièrement dévastés; il donne à d'autres la part de mon peuple; comme il me l'a enlevée! À celui qui se détourne [de l'Éternel], il a partagé nos champs.

5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans l'assemblée de l'Éternel.

6 Ne prophétisez<sup>1</sup> pas! — prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, la honte ne s'éloignera pas.

— <sup>1</sup> prophétiser, littéralement: distiller [des paroles].

7 Toi qui es appelée la maison de Jacob, l'Éternel est-il impatient<sup>1</sup>? Sont-ce là ses actes? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture?

— <sup>1</sup> ou: l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (littéralement: raccourci)?

8 Il y a peu de temps encore, mon peuple s'est levé comme un ennemi; vous enlevez le manteau de dessus la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre;

9 vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons qui faisaient leur joie; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.

10 Levez-vous et allez-vous-en! Car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui apporte la destruction, et la destruction est terrible!

11 S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge, qui mente, [en disant]: Je te prophétiserai<sup>1</sup> au sujet du vin et de la boisson forte! — il sera le prophète de ce peuple.

— <sup>1</sup> prophétiser, littéralement: distiller [des paroles].

### *Rétablissement futur d'Israël*

12 Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier; je réunirai certainement le résidu d'Israël; je les mettrai ensemble comme le petit bétail de Botsra<sup>1</sup>, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils feront du bruit à cause [de la multitude] des hommes.

— <sup>1</sup> ou: d'une bergerie.

13 Celui qui fait la brèche est monté devant eux; ils ont fait la brèche et sont passés par la porte, et sont sortis par elle, et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

\*

### *Ruine morale des chefs et des princes*

3 Et je dis: Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël: N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste<sup>1</sup>?

— <sup>1</sup> littéralement: connaître le jugement.

2 Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur peau de dessus eux, et leur chair de dessus leurs os,

3 qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans un chaudron, et comme de la viande au milieu d'une marmite.

4 Alors ils crieront vers l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, parce qu'ils ont agi méchamment.

### *Jugement des prophètes infidèles*

5 Ainsi dit l'Éternel contre les prophètes qui font errer mon peuple, qui mordent avec leurs dents, et crient: Paix! Et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent<sup>1</sup> la guerre contre lui.

— <sup>1</sup> littéralement: sanctifier; comme en Joël 3:9.

6 C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination; et le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.

7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a aucune réponse de Dieu.

8 Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.

9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui avez en horreur le jugement et pervertissez toute droiture,

10 bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.

11 Ses chefs jugent pour des pots-de-vin, et ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, en disant: L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous? Il ne viendra pas de malheur sur nous!

12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem deviendra des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les hauteurs d'une forêt.

### *Splendeur future de Jérusalem*

4 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines; et les peuples y afflueront;

2 et beaucoup de nations iront, et diront: Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.

3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit à de puissantes nations, même au loin. Et de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes; une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation, et on n'apprendra plus la guerre.

4 Et ils s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraie; car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.

5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu; mais nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, pour toujours et à perpétuité.

6 En ce jour-là — dit l'Éternel — je rassemblerai celle<sup>1</sup> qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.

— <sup>1</sup> c-à-d: la brebis.

7 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation puissante; et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, dès maintenant et pour toujours.

8 Et toi, Tour du troupeau<sup>1</sup>, Colline<sup>2</sup> de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première — le royaume pour la fille de Jérusalem.

— <sup>1</sup> ou: Tour d'Éder; hébreu: Migdal-Éder. — <sup>2</sup> hébreu: Ophel.

### *Épreuves et délivrance de Jérusalem*

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi? Ton conseiller a-t-il péri? Car l'angoisse t'a saisie, comme une femme qui accouche.

10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui accouche! Car maintenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone; là, tu seras délivrée, là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11 Et maintenant se sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent: Qu'elle soit souillée, que nos yeux regardent vers Sion!

12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son dessein; car il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire.

13 Lève-toi et foule [le grain], fille de Sion, car je rendrai ta corne de fer, et je rendrai tes sabots de bronze, et tu broieras beaucoup de peuples; et je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

14 Maintenant, attroupe-toi<sup>1</sup>, fille de troupes! Il a mis le siège contre nous; avec une baguette ils frappent le juge d'Israël sur la joue.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent: fais-toi des incisions.

### *Naissance et règne du Messie*

5 Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite parmi les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël, et dont les origines sont d'ancienneté, dès les jours d'éternité.

2 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui accouche aura accouché; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

3 Et il se tiendra [debout] et fera paître [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: du pays.

4 Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept bergers et huit princes des hommes.

5 Et ils feront paître le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous] délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans notre territoire.

6 Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée qui vient de l'Éternel, comme des averses sur l'herbe — qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.

7 Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de petit bétail, qui, s'il passe, piétine et déchire, et il n'y a personne qui délivre.

8 Ta main se lèvera sur tes adversaires<sup>1</sup>, et tous tes ennemis seront retranchés.

— <sup>1</sup> ou: oppresseurs.

### *Destruction de l'idolâtrie*

9 Et il arrivera, en ce jour-là — dit l'Éternel — que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars;

10 et je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses;

11 et je retrancherai de ta main les sortilèges, et tu n'auras pas de tireurs de présages;

12 et je retrancherai du milieu de toi tes images taillées et tes statues, et tu ne te prosternerás plus devant l'ouvrage de tes mains.

13 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.

14 Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou: [sur les nations] qui n'ont pas écouté.

\*

### *Procès de l'Éternel avec son peuple*

6 Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel: Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix!

2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre! Car l'Éternel a un procès avec son peuple, et il a un litige avec Israël.

3 Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé? Réponds-moi!

4 Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison d'esclavage<sup>1</sup>; et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement: maison d'esclaves. — <sup>2</sup> hébreu: Miriam.

5 Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du projet que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice<sup>1</sup> de l'Éternel!

— <sup>1</sup> littéralement: les justices; ou: les voies justes.

6 Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an?

7 L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des dizaines de milliers de torrents d'huile? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme?

8 Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu?

### *L'Éternel condamne la fraude et la violence*

9 La voix de l'Éternel crie vers la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez le bâton et celui qui l'a commandé!

10 Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite?

11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids?

12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fautive dans leur bouche,

13 alors moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai dévastée à cause de tes péchés.

14 Tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasiée, et la faim sera au-dedans de toi; et tu mettras de côté, mais tu ne [le] sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.

15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas; tu presseras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile, et [tu presseras] le raisin<sup>1</sup>, mais tu ne boiras pas de vin.

— <sup>1</sup> littéralement: moût.

16 Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab; et vous marchez selon<sup>1</sup> leurs conseils, afin que je fasse de toi un lieu dévasté<sup>2</sup>, et de ses<sup>3</sup> habitants un objet de sifflement; et vous porterez la honte de mon peuple.

— <sup>1</sup> littéralement: dans. — <sup>2</sup> ou: un sujet d'étonnement. — <sup>3</sup> les habitants de la capitale Samarie; comparer avec 1:5.

### *Plaintes du prophète devant la perversion du peuple*

7 Malheur à moi! Car je suis comme à la récolte des fruits d'été, comme aux grappillages lors de la vendange: pas une grappe de raisin à manger, aucun fruit précoce que mon âme désire<sup>1</sup>!

— <sup>1</sup> ou: Mon âme désire le fruit précoce.

2 L'homme pieux a disparu<sup>1</sup> du pays, et il n'y a plus de gens droits parmi les hommes; ils se placent tous en embuscade pour [verser] le sang; ils font la chasse avec un filet, chacun à son frère;

— <sup>1</sup> littéralement: péri.

3 les deux mains s'emploient au mal, afin de bien le faire; le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme; et ils font ainsi cause commune.

4 Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles, celui où tu vas être visité est arrivé; maintenant sera leur confusion.

5 N'ayez pas de confiance dans un compagnon! Ne vous fiez pas à un ami! Garde les portes de ta bouche devant celle qui repose sur ta poitrine!

6 Car le fils flétrit le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.

7 Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut; mon Dieu m'écouterà.

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie! Si je tombe, je me relèverai; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.

9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel — car j'ai péché contre lui — jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit<sup>1</sup>; il me fera sortir à la lumière, je verrai sa justice.

— <sup>1</sup> littéralement: et fasse mon jugement.

10 Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait: Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes yeux la verront; maintenant elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

### *Espérances et promesses pour Israël*

11 Le jour où tes murs doivent être rebâties, ce jour-là, la limite établie sera reculée.

12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte<sup>1</sup>, et depuis l'Égypte<sup>1</sup> jusqu'au fleuve<sup>2</sup>, et d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.

— <sup>1</sup> hébreu: Matsor; voir Ésaïe 19:6. — <sup>2</sup> c-à-d: l'Euphrate.

13 Mais le pays<sup>1</sup> sera un lieu dévasté, à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.

— <sup>1</sup> ou: la terre.

14 Fais paître ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage qui habite seul dans la forêt, au milieu du Carmel! Qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois!

15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.

16 Les nations verront et auront honte à cause de toute leur puissance; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.

17 Elles lécheront la poussière comme le serpent; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs forteresses; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre Dieu, et elles te craindront.

18 Qui est un °Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il se complaît dans la bonté.

19 Il aura encore une fois compassion de nous, il foulera aux pieds nos iniquités; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

20 Tu accompliras<sup>1</sup> envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

— <sup>1</sup> littéralement: Tu donneras.